الألفاظ العامية أصلها ومعانيها في رواية كحل عرب

م.م. زهراء جاسم محمد
المديرية العامة لتربية ذي قار

Colloquial words, their origins and meanings in the novel "Kohl Arab"

Asst. Lec. Zahraa Jassim Muhammad
General Directorate of Education in Dhi Qar

Abstract:

This research includes an inventory of colloquial terms in the novel, explaining how they are used in colloquial and lexical terms, whether they have the same meaning as those used in the novel, and the most important foreign terms that have entered the Arabic language from other languages and are now used in daily life. The research also includes an introduction to the novel's author and the setting in which the novel takes place, and an explanation of the relationship between sounds and meaning by distinguishing between dialect and language. The meanings of the terms used are also explained.

Research objective: The research aims to study colloquial terms and their meanings as they appear in the novel, and to explain their origin and use in the dictionary. Whether their meaning has changed or remained the same through their use is unclear.

Research problem: The paucity of studies in this area, and the lack of interest in colloquial dialect in terms of study and research, or the provision of specialized sources for this type of study, are lacking. Research plan: The research includes an introduction in which we talk about the importance of language and its role in society, and an introduction to the author of the novel, then a discussion of the city in which this novel takes place and an explanation of its historical importance. Then we show the divisions of the Iraqi dialect, the relationship of sounds to meaning, and the difference between dialect and language. This falls within the first section. As for the second section, it includes the Persian words found in the novel as well as the words as they appear in the dictionary.

Keywords: pronunciation, colloquial, meaning, novel, kohl, Arabs.

الملخص:

يتضمن هذا البحث جرد الالفاظ العامية في الرواية وبيان طريقة استعمالها في العامية والمعجم اذا كانت بنفس المعنى المستعمل في الرواية وماهي أهم الالفاظ الدخيلة التي دخلت على اللغة العربية من اللغات الأخرى وأصبحت تستعمل في الحياة اليومية وتضمن البحث التعريف بكاتبة الرواية والمكان الذي حدثت فيه الرواية وبيان علاقة الأصوات بالمعنى من خلال التفريق بين اللهجة واللغة وتم بيان معاني الالفاظ المستعملة نستنتج أن الالفاظ

التي وردت في اللهجات الفارسية وهي تعتبر دخيلة على اللغة العربية الا أنها شائعة الاستعمال بالعامية وجاءت على نفس المعنى المستخدم، وبعضها الأخر جاء بمعنى قريب أو مشابهة له.

الكلمات المفتاحية: لفظ، عامي، معنى، رواية، كحل، عرب.

هدف البحث: يهدف البحث الى دراسة الألفاظ العامية ومعانيها كما وردت في الرواية وبيان أصلها واستعمالها في المعجم هل تغير معناها أم بقيت على نفس المعنى من خلال استعمالها.

مشكلة البحث: ١- قلة الدراسات في هذا الجانب وعدم الاهتمام باللهجة العامية من ناحية الدراسة والبحوث أو توفير مصادر مختصة بهذا النوع من الدراسات.

٢- اتبعت المنهج الوصفي في هذا البحث من خلال جرد الألفاظ العامية وبيان معانيها في العامية والمعجم.

٣- صعوبة فهم وتفسير معاني الألفاظ العامية بالنسبة لقارئ الرواية.

خطة البحث: يتضمن البحث مقدمة نتحدث بها عن أهمية اللغة ودورها في المجتمع والتعريف بكاتبة الرواية ثم الحديث عن المدينة التي حدثت بها هذه الرواية وبيان أهميتها التاريخية ثم نبين أقسام اللهجة العراقية، وعلاقة الأصوات بالمعنى، والفرق بين اللهجة واللغة وهذه تقع ضمن المبحث الأول، أما المبحث الثاني يتضمن الألفاظ الفارسية الموجودة في الرواية وكذلك الألفاظ كما وردت في معاجم الألفاظ.

المبحث الأول:

أولا: المقدمة:

ليست اللغة هي مجموعة من الأصوات التي يعبر بها كل قوم عن حاجاتهم الفعلية، بل هي مستودع الثقافة والعلوم والمعارف، من خلال اللغة تم نقل إرث الأجيال من الماضي إلى الحاضر فالمستقبل، فاللغة ليست رموز اً ومواصفات فنية فحسب، ولكنها إلى جانب ذلك تعدّ منهجا وفكراً وأسلوبا وتصويرا لواقع الأمة ورؤية شاملة لقضاياها ومشاكلها، كما تعد وسيلة للتعبير عما يدور في خلجات النفس من أفكار وأحاسيس تعتري النفس البشرية.

تأتي اللغة العربية في مقدمة اللغات التي حافظت على مكانتها المتميزة، والتي أجمع العلماء أنها فرع من فروع اللغات السامية وأقربها إلى اللغة السامية الأم، كما أن نزول القرآن الكريم بهذه اللغة منحها صفة العالمية لازدياد رصيدها البشري بعد دخول أناس من الأمم الأخرى في الإسلام.تواجه اللغة العربية اليوم خطراً جليا لما يزاحمها من اللهجات العامية ويعيش على حسابها سواء على الألسنة أو الأقلام، فأصبح ذلك تحدي اً واضح اً يحدق بالفصحى، ويهدد كيانها، ويكاد يطغى عليها في العصر الحديث متخذ اً من المجتمع العربي على وجه العموم أرضا خصبة لانتشارها من خلال الأسرة ووسائل الإعلام، وحتى مؤسسات التعليم وهذا هو تحدّي" العامية "في إطار التعدد اللغوي [١].

ثانيا: التعريف بالرواية وكاتبتها:

رواية رائعة وجميلة جدا بالرغم من كونها باللهجة العامية الا ان الوصف أخاذ ينقل القارئ الى مكان الحدث وكانه يتجسد فعلا امامه من خلال السرد الممتع والوصف الدقيق لكافة التفاصيل وننتقل بين فصول الرواية بين العادات والتقاليد والأعراف العشائرية السائدة التي لا مفر منها مثل الفصلية والنهوة واسم الرواية مشتق من افرادها فالكحل يمثل المرأة والعرب هم الرجال ، ونعرف بكاتبة الرواية الروائية (زينب ماجد الربيعي) كاتبه عراقية من العراق من سكنت بغداد متزوجة ولديها ثلاثة أطفال من مواليد ١٩٩٥ بالرغم من صغر سنها إلا انها حققت شهرة ونجاح لا يمكن لأي روائي أخر يستطيع الوصول إليها خصوصا في العراق من خلال الروايات الالكترونية وصلت قصصها الى مختلف البلدان العربية وقد أثرت كثير في فئة الفتيات والنساء وكانت تحقق هدفها من خلال قصصها في ايصال رسالة وعبرة وقد ترجمت قصصها الى عدة لهجات عامية، كالمصرية والمغربية وكتبت عنها عدة مواقع مصرية وأثنت عليها ولها العديد من القصص الاخرى مثل: المراهقة والاربعيني وحكاية سمر، خطوات نحو الجحيم، ونهوة حارث وكاتم ضمير، والمفقودة غيرها[٢].

ثالثا: مدينة السماوة:

بما ان الرواية تدور احداثها في بادية السماوة سوف نتعرف على هذه المدينة العراقية تأسست مدينة السماوة الحالية بعد عام ١٧٠٠م الى تاريخ تهدم وازالة أسوارها عام ١٩٣٩م وركزنا على اوصاف هذه الاسوار وامتداداتها وعمارتها ومواد بنائها والمحلات التي تحيط بها، متصورين ذلك بمساعدة المجسمات والرسوم الا انها لازالت موجودة في الذاكرة واهل المدينة، أذ لا يوجد لها اي اثر شاخص سوى الاخبار التي تتناقلها الكتب والروايات التي يرويها الناس المعمرين من اهل السماوة، اسوار المدينة كالاتي[٣].

سور مدينة السماوة القديمة التي بنيت عام ١٤٩٤م، اسوار مدينة السماوة الحالية وهي سور الصوب الكبير، وسور صوب القشلة. تقع مدينة السماوة جنوب العاصمة بغداد بمسافة ٢٨٢كم وشمال مدينة البصرة بمسافة (٣٣٣كم) وتمر بها السكة الحديدية الممتدة بين هاتين المدينتين وتشرف هذه المدينة على البادية العراقية الواصلة الى الاراض ي السعودية والكويتية وتعد حلقة وصل مهمة في العراق، كما يقع عليها طريق معظم القبائل المحيطة بها، ومن ناحية اخرى انها مركز مهم من مراكز التجارة المعروفة في العراق، فضلا عن ان عمود نهر الفرات الرئيس يخترقها فيشطرها الى شطرين مما يزيد من اهميتها واستراتيجية موقعها الجغرافيي ومعنى كلمة السماوة جاء بعدة معاني كما اوردتها المصادر البلدانية، فقد ذكرها الحموي في معجمه بما نصه " سميت سماوة لأنها ارض مستوية لا حجر فيها، والسماوة ماءة بالبادية كانت ام النعمان سميت بها فكان اسمها ماء فسمتها العرب ماء السماء" ويستطرد المسعودي بهذا الشأن بقوله " للعرب مياه يجتمعون عليها كالدهناء والسماوة وقيل كانت ديار داسم بأرض السماوة ومن خلال ما تقدم يظهر بأن مدينة السماوة كرقعة جغرافية مأهولة منذ زمن

بعيد واسمها متداول في عصور ما قبل الاسلام [٤] ، اذ كانت في بداية امرها حسب ما هو مدون في سجلات تقريبا الحكومة العثمانية عبارة عن قلعة حكومية او قرية بسيطة تقع في الجهة اليمنى من فرات الرماحية (شط العطشان) وذكر المؤرخ وادي العطية عن مدينة السماوة القديمة بما يأتي السماوة القديمة تقع الى الجنوب من السماوة الحالية بمسافة حوالي فرسخ على الجانب الايمن من الشط العتيج الذي كان يأخذ المياه من شط العطشان حيث كانت عموم مياه شط العطشان تجري فيه وكان لها سور يقيها شر غارات اهل الباديه .كما حدد موقعها أحد الباحثين المعاصرين فقال عنها بما يأتي "كان موقع مدينة السماوة القديمة على الضفة اليمنى من الفرات (نهر العطشان) ولم تكن سوى قرية صغيرة تحيط بها العشائر وموقعها شمال غرب المدينة الحالية وعلى مسافة 5كم ولم تظهر السماوة كوحدة ادارية الا بعد الاحتلال العثماني الاول للعراق عام ١٥٣٤م حيث قسَم السلطان سليمان القانوني العراق الى ايالات بغداد والبصرة والموصل والاحساء وشهرزور، وقد قسم تلك الايالات الى سناجق فصارت ايالة بغداد تضم ثمانية عشر سنجقا كانت السماوة احداها وعين لها حاكما اسمه قلي بيك بن سليمان بيك بن مير سيدي علي من امراء الاكراد وفي سنة ١١١٢هـ/١٧٠٠م انتقل سكان مدينة السماوة من موقعها القديم الى مرتفع اشبه بالتل يسمى (الايشان) السماوة[٥].

مضت على العراقيين أجيال عدة وهم يتخاطبون بلهجتهم المحكية الشائعة أو بلهجة شبيهة بها جداً وهذه اللهجة الشائعة اليوم وهي عادة عدة لهجات انشقت عن الفصحى واختلفت باختلاف اللهجات والسبب هو سقوط الإعراب من أواخر الكلمات في اللهجة العامية اي يميلون إلى التسكين، وقد ظهرت العناية بدراسة اللهجات في العصور الحديثة وكان دارسوا الأصوات هم الأكثر اهتماماً بهذا الجانب في معرفة الاختلاف بين اللهجات وطريقة لفظها المختلفة ويمكن ان نستنتج عدة أعراض لهذا النوع من الدراسة منها انه يعنى بدراسة اللهجة الخاصة بهذه المنطقة وبيان القواعد والضوابط النحوية والصرفية والصوتية لها ومنهم يعمل مقارنه بين الدراسات القديمة و الحديثة ومعرفة الفروق فيما بينها وما هي التطورات التي مرت بها الكلمات من القديم إلى الحديث، وكذلك المحافظة على التراث اللغوي من خلال بيان طرق الاشتقاق والتعريب والتطور الحاصل في هذه الألفاظ واللهجة العراقية حالها حال اللهجات الأخرى. التي لا تخلوا من الالفاظ الدخيلة والمستعملة والعامية وبسبب الحروب فان الكثير من الألفاظ قد تسربت إلى اللغة وقد تبدلت الكثير من الالفاظ الشائعة في اللهجة العراقية عامه[٦]

رابعا: أقسام اللهجة العراقية: تنقسم اللهجة العراقية كما نجدها في كتاب (الحوادث الجامعة)الى أقسام عدة:

١-الفاظ دخيله من اللهجات الفارسية والمغولية والتركية التي عرفت في العراق بعد استلاء المغول على البلاد وكانت هنالك بعض الكلمات الدخيلة او المعربة [٧]

٢- الفاظ عربيه مولدة وهي ألفاظ عربية الأصل تغير معناها على ممر العصور بسبب اختلاط العرب بالأعاجم واحيانا يكون بالإبدال أو الزيادة أو نقصان أو تسكين أو تحريك وهذه الألفاظ لم يرد عن العرب استعمالها

لكن الضرورة دعت إلى استعمالها في كثير من الألفاظ الجديدة بين الأفعال والأسماء وصيغ ومشتقات وبعض الألفاظ تستعملها الشعوب ولا يوجد لها أصل او ذكر في المعجم وهذه تدعو الى إدخالها في اللغة بسبب اتفاق الناس على استعمالها وهنالك بعين الالفاظ لا تستعمل الا في مناطق محدده من العراق لتكون تلك لهجة خاصة بتلك المنطقة وقد تناولتها السنة المتكلمين [٨].

خامسا: علاقة الأصوات بالمعنى:

يكاد يجزم القدماء على ثبوت المناسبة بين الالفاظ والمعاني وقد أكد اللغويون القدماء على ظاهرة المحاكاة والمناسبة التي بين الصوت والمعنى وجعلوا المحاكاة على صنفين بالنسبة للأصوات وأنواعهاهي:

١-محاكاة غير مقصودة: وهي التي تصدر صدورا طبيعيا غير مقصود من المتكلم وسموها الدلالة الطبيعة والذاتية[٩]، وتطبق هذه الصورة على الأصوات التي يعبر بها الانسان عن فرح وحزن ووجع كالقهقهة عند الضحك أو لفظ (آه) عند التوجع فضلاً عن محاكاة أصوات الحيوانات وغيرها [١٠]. وتكون دلالة هذه الاصوات على مدلولاتها بالطبع لا بالوضع[١١].

٢- أما الصنف الآخر فهي المحاكاة المقصودة التي يجريها. المتكلم بإرادته بين اللفظ والمعنى فيتم التواضع عليها[١٢].

ومن الذين تنبهوا إلى هذه المحاكاة الخليل بن احمد الفراهيدي وسيبويه وبعدهم ابن جني الذي أطال النظر فيها وعقد لها ابوابا من كتابة كما سماه (تقارب الالفاظ لتقارب المعاني)[١٣]

وقد اكد ابن جني (ان العراب كانوا يقصدون هذه المناسبة لأعراض عدلوا إليها ومن أجلها بل تجده يرد على من يعتقد عدم القصد فيها، لأنه ينافي ما دلت عليه من حكمة العرب التي تشهد بها العقول)[١٤].

وقد اثرت تلك المحاكاة في اختيار الأصوات المناسبة للمدلول المراد فنجد ثمة الفاظ مشتركة في جميع الحروف الا حرفا واحدا مغايرا يختلف فيه مدلول الكلمتين أحدهما عن الآخر بعض الاختلاف مع بقاء المعنى العام للمادة مشتركاً فيهما، كالهز والأز وعسف وأسف، وقرم وقلم، وجلف وجنف، وغرب وعزف وغيرها[١٥].

فكل كلمة تفترق عن مقابلها في معنى دقيق يكمن تحت معناهما العام، قال ابن جني: فأما مقابلة الالفاظ بما يشاكل أصواتها من الأحداث فباب عظيم واسع، ونهج ممتلئ، عند عارفيه مأموم، وذلك أنهم كثيراً ما يجعلون أصوات الحروف على سمت الأحداث المعبر عنها، فيعدلونها بها، ويحتذونها عليها وذلك أكثر مما نقدرة، وأضعاف ما نستشعره، ومن ذلك القد طولاً، والقط عرضاً، وذلك أن الطاء أخفض للصوت وأسرع قطعاً له من الدال فجعلوا الطاء المناجزة لقطع العرض لقربه وسرعته، والدال المماطلة لما طال من الأثر، وهو قطعة طولاً[١٦].

وأكثر ما نعثر على هذه الألفاظ في باب الإبدال، إذ يعالجها اللغويون على أنها منه، على الرغم من تغاير المعنى، إذ اختلاف المعنى دل على أن كل كلمة تقوم على أصل غير أصل الكلمة الأخرى بل إنها تقع في اللغة

الواحدة، والدليل على ذلك وقوع اللفظتين اللتين يظن إبدالهما في الاستعمال القرآني فضلا عن الإبدال – في حقيقته يرجع إلى تعدد اللغات واللهجات واختلاف نطقها بالحروف فمادة كشط مثلا كانت تنتطقها قريش بالكاف، في حين إن أسداً وتميما كانتا تنطقانها بالقاف[١٧].

ويقول أبو الطيب اللغوي (ليس المراد بالإبدال أن العرب تتعمد تعويض حرف من حرف، وإنما هي لغات مختلفة لمعان متفقة، تتقارب اللفظتان في لغتين لمعنى واحد حتى لا يختلفان الا في حرف واحد)[١٨].

ويقول د. إبراهيم أنيس ان الإبدال يرجع الى التطور الصوتي وهو الغالب فيه فتكون الكلمة الشائعة في الاستعمال هي الأصل والأخرى هي التي حدث فيها التغيير كتطور الجدث إلى جدف والثوم والى فوم، والصقر إلى سقر وزقر، والسراط الى صراط[١٩]، اما نحن بصدده وقد عني به ابن جني وسماه بـ(تقارب الالفاظ لتقارب المعاني)[٢٠]، وإن كان قد سبقه اليه ابن قتيبة فسمى باباً في كتابه أدب الكاتب بعنوان باب الأسماء المتقاربة في اللفظ والمعنى[٢١].

وقد أشار ابن جني اليه في القرآن الكريم وهو يتحدث عن القبص والقبض والذي يظهر في تلك الألفاظ المتقاربة الحروف ان الحرف المباين فيها قد يتجانس أو معه ويقاربه في المخرج، وقد يتباعد عنه أو يشابهه في بعض الصفات الصوتية[٢٢].

سادسا: الفرق بين اللهجة واللغة:

تعد اللغة من أهم وسائل التواصل بين البشر، وهذه اللغة تتعرض الى تغيرات كبيرة نتيجة تأثيرت خارجية تمر بها فيتغيرنتيجة لذلك عدة الفاظ وتراكيب وحتى فونيماتها الصوتية فتكون شائعة منطوقة بين عامة الناس وفي مناطق محددة، مع حفاظها على السمات الرئيسية لها، فاللهجة لغةً: (طرف اللسان. واللهجة واللهجة: جرس الكلام، والفتح أعلى. ويقال: فلان فصيح اللهجة واللهجة، وهي لغته التي جبل عليها فاعتادها ونشأ عليها)[٢٣].

اما اصطلاحا: مجموعة من الصفات اللغوية تنتمي إلى بيئة خاصة، ويشترك في هذه الصفات جميع أفراد هذه البيئة، وبيئة اللهجة هي جزء من بيئة أوسع وأشمل تضم عدة لهجات، لكل منها خصائصها، ولكنها تشترك جميعا في مجموعة من الظواهر اللغوية التي تيسر اتصال أفراد هذه البيئات بعضهم ببعض وفهم ما قد يدور بينهم من حديث ذات نظام صوتي خاص تنتمي الى بيئة خاصة ويشترك في جميع هذه المميزات جميع افراد تلك البيئة[٢٤]، اللهجة هي الكلام اليومي الذي يتكلم به عامة الناس في رقعة جغرافية معينة بين اللغة واللهجة فرق كبير فاللغة مصطلح دل على مجموعة من الخصائص الصوتية والاعرابية اما اللهجة فهي مجموعة من الصفات اللغوية التي تنتمي الى بيئة خاصة ويشترك في هذه الصفات جميع افراد هذه البيئة.

المبحث الثاني

أولا: الالفاظ الفارسية الموجودة في رواية كحل عرب:

سنتناول في هذا المبحث الألفاظ الفارسية الواردة في الرواية وهي:

١- إبريج: وهي كلمة فارسية معناها أداة مخض الألبان لاستخراج السمن منها، لكنها في اللهجة العامية تستخدم بمعنى إبريق اي وعاء الماء ذو العروة والفم والبلبلة وجمعها أباريق[٢٥].

٢- بحبش: ورد معناها في المعجم اذا نقب وعاود التنقيب مستقصيا، وأصلها بحش وزيدت الباء لتكرار العمل، وقد وردت بمعنى اخر وهو التفتيش اي البحث، وبحوش يبحوش وهي تقال لمن يبحث عن شيء ما وأصلها سومري بابلي مندائي من باهش وقلبت الشين ثاء من بحث ويبحث[٢٦].

٣- بربد: بمعنى بربد الشعر أي حلقه وقصه وتطلق على شعر الخيل والدواب، وبربد المهر اي حذف شعر ذنبه وعرفه ولكنه جاء في العامية بمعنى وقع وتكسر[٢٧].

٤- البربورة: ما خوذه من بربر وهي الذرة وهي طعام يؤخذ من الذرة المجروشه التي تطبخ باللبن الرائب ولكنها في العامية تأت بمعنى الخبر[٢٨].

٥- برطم: وهي تضخم الشفة ونقولها لشخص أرخى شفتيه كشفتي الزنجي أو عبس غضبا او انتفخ من الغضب لكنها في العامية تأتي بنفس المعنى للشخص الذي ينفخ شفتيه عند الزعل، وتقال للشخص العبوس[٢٩].

٦- تبرغث: تستخدم في المعجم بمعنى البرغوث اي حشرة البدن المعروفة وقالوا تبرغث فلان إذا نفض ثيابه من البراغيث واستعملت ايضا بمعنى الاحساس بفعل الشر قبل حدوثه، ولكنها ي العامية تستخدم للطفل المستلقي على الارض ويحرك جسمه وقدميه مع البكاء والصراخ [٣٠].

٧- بزع: في اللغة بزع بزاعه فهو بزيع وبزيعه تقال لشخص الذي يعمل اظهر براعتك وحنقك وكياستك في العمل اي صار ظريفا كيسا ذكي القلب، وفي العامية بمعنى لم اعد احتمل اي ضاق صدره من الامر[٣١].

٨- البالة- الباله: هي الجراب الصغير او الضخم الذي توضع فيه الملابس وهي الحزمة الكبيرة من القطن وهي ايضا وعاء الطيب وبمعنى عصا الصيد ولكنها تستعمل اليوم بمعنى الملابس المستعملة او القديمة وباللهجة العراقية لنكه وجمعها لنكات وهي الباله[٣٢].

٩- تختخ: تستعمل للعجين عندما يشتد اختماره ويتحمض، وتستعمل في العامية بمعنى الشخص المرتاح[٣٣].

١٠- التنبل: وهو البليد وقليل وثقيل الحركة، وفي العامية تأت بمعنى الكسلان والبليد [٣٤].

١١- انجطل: اي نام على الارض منبسطا ومستلقيا ونفس المعنى في العامية [٣٥].

١٢- انجلط: بمعنى انجلط الجرح والدمل، تعني بمعنى مات [٣٦].

١٣- خرط: خرط يخرط خرطا إذا كذب كذبا والكذب من القول السيء والمعنى العامي لها هو الخوف اي خرط او خاف من الجوع اوالموقف [٣٧].

١٤- بقجة: هي ظرف من القماش مربعة الشكل يلف بها المتاع أو الثياب من خلال تجميع أطرافه الاربعة في الفارسية متكونه من (بوغ) اي ظرف من القماش و(دجه) علامة التصغير وتسمى أيضا بقشة وتعني صرة من الثياب او الحقيبة[٣٨].

١٥- بيك: لقب تشريف يمنح للمدنيين والعسكريين وهي من اللهجة التركية بمعنى كبير أو حاكم او أمير تستعمل في العامية لقب لابن الشيخ او ابن الباشا[٣٩].

١٦- تكه: وتعني نباتات كبيرة الاوراق تؤكل عساقلها اللحمية ويستخرج منها النشأ ولكنها في العامية تعني لحظة من الزمن أو الوقت[٤٠].

١٧- تنبل أو تمبل: وهو الكسول والبطيء الحركة البليد وبمعنى الشخص السمين.
ومعناها في العامية الشخص الكسول والنائم دائما وجاءت في لسان العرب بمعنى الرجل القصير[٤١].

١٨- أفندي: هو السيد المحترم او الرجل الذي يقوم بعمله بنفسه أو المعتمد على نفسه وفي العامية تستخدم للشخص الذي يرتدي البدلة الرسمية أو الشخص الذي يقرأ ويكتب وتقال لكبار الموظفين وتقال لأهل العلم والأدب[٤٢].

١٩- كردان: حلية ذهبية أو فضية تتكون من سلسله طويلة تعلق في الرقبة وهي بنفس المعنى الان[٤٣].

٢٠- سر َكال أو سركار: رئيس العمال أو الفلاحين من الفارسية سر بمعنى رئيس وكار – العمل – بمعنى رئيس العمال وأطلقت بصورة عامة على مساعدي القطاعيين والشيوخ في العراق والذين كانوا يشتركون مع القطاعيين في اضطهاد الفلاحين وهناك أسماء لعوائل يدعون السركال في العراق والإمارات العربية المتحدة [٤٤].

ثانيا: الالفاظ الموجودة في رواية كحل عرب كما وردت في معاجم الألفاظ:

١- انسدح وينسدح: بمعنى إضطجع وجاء في لسان العرب انسدح الرجل اي استلقى وفرج رجليه والسدح اي انه نام ع ظهره وهي من الفعل الثلاثي سدح وقد وردت بالمعجم بذات المعنى [٤٥].

٢- أبيس بيك: اي نال منه وابتلي به بمعنى أضربك بشدة [٤٦].

٣- إتَدعبَل: من الدعبلة وتدعبل أي تدحرج كتدحرج الكرة على الارض [٤٧].

٤- أثول: وهي كلمة ذم عربية مشتقة، تقال للبليد والغبي ويقال شاة ثولاء أي مجنونة وغبية وغبي مطفي (تعني خيخة لايفهم) كالمسطول ولها عدة معاني كالمجنون والأحمق وبطيء العمل [٤٨].

٥- أجاويد: تقال للرجل أجاويد أي جواد وكريم أي السخي وتطلق على الأخيار من الناس الذين يتصفون بالكرم واكرام الضيوف [٤٩].

٦- جرش: وجاءت في لسان العرب بمعنى الصوت الذي يخرج من الافعى عندما تقوم بتقشير جلدها ونزعه عنها أو كما تجرش الافعى أنيابها إذا احتكت أطواؤها تسمع لذلك صوتا اي جرشا، وقيل: هو الصوت الناتج من أكل الشيء الخشن او حكه بمثله أو دلكه [٥٠]، وكما ورت في رواية كحل عرب (ذب جرش) أي خرج من العشيرة التي ينتمي اليها.

٧- تثغب: ورد في لسان العرب هو الماء الباقي في بطن الوادي أو هو بقيت الماء العذب في الارض وهو الماء الصافي أو البارد [٥١]وفي العامية تعني البكاء بصوت عالي مع النحيب.

٨- طيش: جاءت في لسان العرب خفة العقل وذهابه، اي العدول عن الهدف في العامية ذهاب العقل عن الحق أو الصواب في الامور وعدم الاعتماد عليه[٥٢].

٩- طماشه_- تطمش: ينظر للشيء او طماشة يعني فُرجة اوفي العامية يتفرج على أي ينظر وفي لسان العرب في طمش: تعني اي الناس[٥٣] .

١٠- إص: بكسر الهمزة وتشديد الصاد كلمة تدل ع الإسكات والأمر بعدم الكلام والزجر عن الكلام اي اسكت واصمت[٥٤].

١١- البخت: وهو الحظ اي حسن الحظ[٥٥]، وهي بنفس المعنى في العامية تطلق على الشخص الكبير بالعمر بخيت.

١٢- بس: كلمة تستعمل بمعنى حسب أو فقط وفي المعنى العامي لها تعني التوقف عن فعل الشيء او مقاطعته، وتأت بمعنى كافي أو كفاية وقد تستعمل للتوعد والتهديد وهي أسم فعل أمر بمعنى يكفي، وقد تكون ظرفية للزمان، (بس توصل خابرني)، وقد تكون أداة استثناء (بس أني)[٥٦].

١٣- بلش: بفتح الفاء اي المتورط الذي تورط في شيء يصعب التخلص منه وكذلك تأت بمعنى الشخص الذي يجلب لنفسه الأذى أو الذي يلح عليه بطلب ما يريده منه ولح عليه وضايقه في ذلك ولا يستطيع التخلص منه[٥٧]، وفي العامية بمعنى بدأت بالعمل أو شرعت به اوانك بدأت تفقد عقلك وصوابك نقال للشخص المؤذي والقذر وأصبحت كالمجنون.

١٤- البلطجي: الشخص الذي ليس له عمل نافع منتظم يعيش منه، وهو الذي يأكل من زاد غيره، ويحتال على الأخرين، ويأكل أموالهم بالحيلة من دون حق وهو لفظ تركي [٥٨].

١٥- بلكت: وبلكي ومعناها ربما أو لعل أو يمكن اي الظن والاعتقاد بوجود هذا الشيء أو الشخص في هذا المكان وهي مكونه من مقطعين بل بالعربية وكه بالفارسية [٥٩].

١٦- بوشيه: وهي غطاء الوجه أونقاب أسود ترتديه النساء على وجهها ولا يظهر منه سوى العينين[٦٠].

١٧- التفكه –التفك– التفق: وتعني البندقيه التي يرمى بها يسمى صاحبها تفاق– تفاك[٦١].

١٨- جاكر: المجاكر تعني العناد أوكايد وإغاظت شخص اي يغيظه ويغضبه اي يقوم بالشيء على الرغم من رفضه من قبل الشخص الاخر[٦٢].

١٩- الخاتون: وهي المرأه وتقال للمرأه الشريفة وجمعها خواتين وتقال لزوجة الملك او الرئيس[٦٣].

٢٠- خوش: بمعنى طيب وجيد[٦٤]، وجاء في لسان العرب بمعنى صفر البطن أو ضامر البطن المهزول أي الذي هزل بعد سمن [٦٥]ولكنها في العامية تعني نعم او الموافقة على الشيء بنعم.

٢١- الدختور: الطبيب وأصلها الاجنبي دكتور[٦٦].

٢٢- دغش: هو البغض والحقد والغش وتأت بمعنى الكلام الباطن الذي يختلف عن الكلام الظاهر في حقيقته الذي يدل على الكلام البذيء والجارح والموجع وخارج عن حدود الادب، وجاء معناها في لسان العرب دغش اي تداغش القوم اي اختلاطهم بين حرب أو صخب او اللف والدوران اي اختلاط الأمور دون تمييز[٦٧].

٢٣- الدشداشة وهو القميص الطويل او القميص العربي ويسمى بالعامية الدراعه[٦٨].

٢٤- الدوشه: الضجة الشديدة التي تعلو فيها الأصوات وتتداخل مع بعضها حتى يصعب تمييزها من بعض[٦٩].

٢٥- الدوشق– دوشك: هو الفراش الكبير وجمعه دواشق ويستعمل هذا اللفظ عند الوجهاء أو الاغنياء أما المتوسطون والفقراء فيسمونه المضرب وأما أهل البادية فيسمونه زوليه[٧٠].

٢٦- زَتَّه: بمعنى دفعه وغالبا ما يكون دفعا في القفا اي دفعه للسير في الامام وتأت بمعنى رمى أو القى شخص ما شيء في الحفرة لكنها تستخدم بالعامية بمعنى ايصال الشخص للخروج من الدار[٧١].

٢٧- السربوت: هو الرجل قليل الدين والاخلاق الذي يفعل ما يخالف الدين والعرف الذي سار عليه الناس، في العامية جاء بمعنى الشخص الذي لا يفهم ما يقول وغير متزن فكريا[٧٢].

٢٨- السرسري: وهي من كلمات الشتم والنبز وهذه اللفظة فارسية تطلق على الشخص الذي يقوم بأمور متنافية مع الدين والعرف العشائري والاجتماعي وهو محتال يحتال على الناس لكسب عيشه وليس لدية عمل شريف يعيش منه[٧٣].

٢٩- الشماغ: هو غطاء على الرأس فيه خيوط دقيقه تزينه وغالبا ما تكون حمراء أو سوداء وإذا لم يكن فيه خيوط وكان أبيض يسمى غترة [٧٤].

٣٠- الشيلة: وهي غطاء الرأس للمرأة وتكون سوداء اللون وتقابل الشال عند الرجال [٧٥].

٣١- الصاج: وهو الذي يخبز فيه وهو من رقيق الحديد ويجعل مقبا وتوقد تحته النار ثم توضع أقراص العجين فوقه بعد أن يحمى [٧٦].

٣٢- الغوري: هو الأبريق الذي يصنع فيه الشاي ويكون من المعدن[٧٧].

٣٣- الفشك- خرطوش- هي الطلقة التي تتكون من البارود اي الرصاص [٧٨].

٣٤- هندس: تعني المكان البعيد أو العميق لكنها في العامية تعني مكان شديد الظلمة أو المكان المظلم الذي لا تبصر فيه [٧٩].

ثالثا: الالفاظ الموجودة في رواية كحل عرب كمل وردت في معجم الالفاظ العامية:

١- أراويك، يراويك: بمعني يريك وهي مأخوذة من الفعل يرى ورأى [٨٠].

٢- أستوه: بمعنى نضج للطعام وتأت بمعنى مجنون أو مختل العقل [٨١].

٣- أشوه: وهي بمعنى أحسن بلغة جنوب العراق في البصرة والناصرية [٨٢].

٤- اصطبر: تأتي على معنيين الأول بمعنى اصبر والثاني بمعنى انتظر وتكون في التهديد والعقاب [٨٣].

٥- إفتر رأسي: مصاب بالدوار أو دار رأسي اولف رأسي بمعنى دخت أو اختل توازني[٨٤].

٦- يفتر: بمعنى يدور حول شيء ما أو يتمشى في مكان ما أو في تلك المنطقة[٨٥].

٧- إفرار: فار أو هرب من الخدمة العسكرية [٨٦].

٨- أكو- ماكو- شكوماكو: كلمة سومريه عراقية تعني ماذا حدث أو ماذا يوجد وماذا حصل هل من جديد أو خبر[٨٧].

٩- أَلُوْبْ و إيْلوْبْ و أَلُوبَنْ: أتألم وأحتار ويحتار (لوبي ياروحي أي إحتاري) واللوبة هي الحيرة مع الألم- ألوجن لها نفس المعنى[٨٨].

١٠- إنجب- ينجب بمعنى إنسكب أي تبدى أي سقط على الأرض- وإنجب ينجب- إنجبي- بمعنى إسكت - اسكتي ،اي اصمت[٨٩].

١١- إنجلع: بمعنى انقلع أو اذهب أي غادر المكان [٩٠].

١٢- إنطر- انطرني: أي انتظرني مدة من الزمن [٩١].

١٣- إنْ نَّوْبْ إنُّوب أو إلنوْبْ أو فَدْنوب: فد نوب تعني مرَة أخرى او مرَّة ثانية حسب الجملة (إنّوب مفلس ماعنده فلوس، إجاني انوَّب) بمعنى جاء لرؤيتي مرة ثانية[٩٢]. وكلمة نوب في لسان العرب جاءت بمعنى المصائب ونوبات الدهر اي ما ينزل به من المهمات والحوادث وكذلك بمعنى القسمة أو الفرصة[٩٣].

١٤- بادية- نجانة: وهي وعاء أو إناء من الاستيل يوضع فيه الطعام [٩٤].

١٥- بارية: وهو قصب الأهوار ويصنع منه الحصران أما لفرش الأرض أو تسقيف البيوت المصنوعة من جريد النخيل وجمعها بواري وأصلها سومري [٩٥].

١٦- باشط: تستخدم للسكين الحادة وهي تطلق على شخص حاد الذكاء [٩٦].

١٧- باك يبوك بواك = بَاكَ يبوگ بَوَّاگ: سرق ويسرق والفاعل حرامي (بوَّاگ) عربية وجاء في لسان العرب في بوق: باق إذا هجم على قوم بغير إذنهم وباق إذا كذب وباق إذا جاء بالشر والخصومات والباقة من البقل حزمة منه باگة فجل أي حزمة فجل (والبوقة ضرب من الشجر دقيق شديد الالتواء البوقة شجرة من دق الشجر شديدة الالتواء (بوگ) ويقال للإنسان الذي لا يكتم السر إنما هو بوق)[٩٧].

١٨- بَاوَعَ و يباوع: بمعنى نظر – ينظر أي يشاهد بالعامية يشوف أوعاين بمعنى رأى أو شاف أو حدَّق أو دجّگ[٩٨].

١٩- بده –تبده– بديت– طيحته – وكعته: بدد أي سكب وانسكب وانزلق وسقط على الأرض بمعنى يريق وجاءت في لسان العرب بدد بمعنى فرق[٩٩].

٢٠- بربش – يبربش: أي يرمش بعينيه أو ينظر بعينيه في العامية [١٠٠].

٢١- بربورة: سالفة مخبأة في قلب الشخص وجاء في لسان العرب انها مأخوذة من بربرة أي الكلام الكثير بلا منفعة[١٠١].

٢٢- برنو = بَرْنَوْ: يطلق الاسم على البندقية الشوزن المطبج (المزدوج السبطانة) للصيد أو الحربية القديمة أم السركي وأطلق الاسم على هذه البندقية[١٠٢].

٢٣- بَزْ و يْبِزْ: نغز وينغز بلغة أهل البصرة والجنوب (بزَّيت بالكلام أو بزيت النفاخة وطگيتها)[١٠٣].

٢٤- بزخ: هو نوع من أنواع الرقص وجاء في لسان العرب البزخ هو تقاعس الظهر عن البطن أي انحناء[١٠٤].

٢٥- بَغَّجْ و إيبَغِّج: يصرخ بصوت عالي من الأذى او متصنعا البكاء هذه المرأة تبغج هواية أي تصرخ كثيرا ورد في لسان العرب بمعنى بغج الماء[١٠٥].

٢٦- بومه: تقال للشخص المشؤوم أو الشخص السيئ غير المحبوب [١٠٦].

٢٧- تَنْحَر: اي تمرد وركب رأسه او تقال للذي يتمرد على فعل شئ مثل طنگر ويقال لا تتنحر برأيك أي تتشبث به (و) كلما مشيت بطريق تتنحر قبالي أي تقف بوجهي [١٠٧].

٢٨- تَنَكَة: بأنها كناية عن الصفيح المعدني، وتستعمل للتهكم (خوش تَنَكَةْ) للاستهزاء من الشخص بمعنى فارغ وله رنَّة عندما يضرب عليه أوانه شخص يتحمل الضرب والإهانة من غير ان يدافع عن نفسه، وأصل الكلمة أكدية وكنعانية[١٠٨].

٢٩- تنومس يتنومس: يتباهى ويفخر يتشرف بنسبه ونفسه [١٠٩].

٣٠- تُوَافِيْج: حظوظ من كلمة توافيق اي اصابه التوفيق في شيء ما وتعني الحظ [١١٠].

٣١- تُوتِيَّة: عصا غليظة تتخذ من شجرة التوت، وجذع هذا الشجر ضخم حتى ورد في الأمثال البغدادية (فحل التوث بالبستان هيبه)، بما يعني شخص ضخم، ومهيوب، لكنه ليس ذي فائدة تستعمل للضرب[١١١].

٣٢- تَوْنَا و تَوْهَه: لتونا وللتو-هسه- أو الآن تونا اجينا وتونا اكلنا ويقال تَوْهَة بِدَتْ بمعنى لتوها بدأت وتَوْني أكلت تعني للتو أكلت وتوَّه إجا وتعني للتو جاء توا[١١٢].

٣٣- ثاري أو أثاري: أعتقد أوأظن أو أخمن أو يتهيأ لي [١١٣].

٣٤- ثبَر و يَثْبُر و مَثْبُورْ وثبيرة: خبص ويخبص ومخبوص أي في حيص بيص وجاءت في لسان العرب بمعنى الحرص على الفعل والقول وبمعنى واظب وحبس ومنع الخير [١١٤].

٣٥- جا = چَا: حرف سومري في الأصل (كا) يستعمل للربط قبل الفعل أو الاسم (جا ليش، جا شنو، جا منو، جا شعليَّ ،جا وينك؟؟...) يستخدم أهل العراق هذه الكلمة بكثرة فيقولون چا شلون؟ بمعنى كيف إذن وچا شفت شلون؟ بمعنى هل رأيت كيف؟ وچا ليش؟ بمعنى لماذا إذن؟ وتأتي كأداة ربط يصعب ترجمتها حرفيا مثل [چا شمدريني] و[چا وينك] وهكذا، وهذه الكلمة (چا) مقتصرة على العراقيين فقط ويعتقد إن اصلها من كا أو قا الآرامية وهي بنفس المعنى تحولت الكاف إلى (چ) كما في كلمة كلب وكف چلب و چف، ونجد ذكرا لهذه الكلمة في هذه الأغنية[١١٥].

٣٦- جِدِر او جِدْرِيَّة: قدر او إناء الطبخ وكان يصنع إما من الفخار او النحاس ويقال جدرية صِفِر وجاء في لسان العرب بمعنى النبات او المكان الذي يحبس بينه الماء [١١٦].

٣٧- جدمة = چدمة: كتلة كبيرة من الصخر أو الطين أو القدم وجاءت في لسان العرب بمعنى القصير من الرجال والنساء[١١٧].

نتائج البحث:

١- نستنتج أن الالفاظ التي وردت في اللهجات الفارسية وهي تعتبر دخيلة على اللغة العربية الا أنها شائعة الاستعمال بالعامية وجاءت على نفس المعنى المستخدم، وبعضها الأخر جاء بمعنى قريب أو مشابهة له.

٢- نستنتج ان الالفاظ التي وردت في معاجم اللغة جاءت بمعنى قريب أو مشابه له وبعض الكلمات العامية هي ذات أصل لغوي في هذه المعاجم.

٣- اما بالنسبة لدلالة المعنى فقد بينت المعنى المستخدم في الرواية مع مقارنته بالواقع ومعاجم اللغة.

الخاتمة:

١- الرواية تحتوي على الكثير من الجوانب التي تستحق الدراسة خصوصا في الجانب الصوتي.

٢- يجب الحفاظ على اللهجة لكونها الرابط المشترك على مر العصور في التعامل بين الناس على الرغم من اختلاف الازمان والبيئة.

٣- زيادة الاهتمام باللهجات العامية ومعرفة أصولها واشتقاقاتها لأن أصل اللغة هو لهجات متنوعة لكل لهجة صفاتها الصوتية وخصائصها سواء كان في القراءات القرآنية اوفي اللهجة المحكية ورواية كحل عرب تحتوي على هذا النمط المتنوع من اللهجات المتداخلة بين الريف والمدينة

المصادر:

١- ابن جني، ابو الفتح عثمان: الخصائص، تحقيق: محمد علي النجار، المكتبة العلمية، دار الكتاب المصرية، د.ط.

٢- ابن منظور، أبي الفضل جمال الدين محمد بن مكرم: لسان العرب، للعلامة الافريقي المصري دار المعارف القاهرة تولى تحقيقه نخبة من الاساتذة هم عبد الله علي الكبير ومحمد أجمد حسب الله هاشم محمد الشاذلي.

٣- أنيس، إبراهيم: من أسرار اللغة استاذ بكلية دار العلوم جامعة القاهرة وعضو المجمع العلمي، ط ٣، ١٩٦٦، مكتبة الانجلو المصرية القاهرة.

٤- أنيس، إبراهيم: في اللهجات العربية أستاذ بكلية دار العلوم القاهرة وعضو مجمع اللغة العربية مكتبة الانجلو المصرية، ط٢.

٥- الثعالبي: لأبي منصور وهو عبد الملك بن محمد بن اسماعيل: فقه اللغة وسر العربية "الطبعة الثالثة" لمطبعة مصطفى بابي الحلبي وأولاده، ذكر فيها: حققه ورتبه ووضع فهارسه: مصطفى السقا وكيل كلية الآداب بجامعة القاهرة، إبراهيم الأبياري – مدير إدارة إحياء التراث القديم بوزارة المعارف، عبد الحفيظ شلبي – مدير إدارة المكتبات الفرعية بدار الكتب.

٦- حسن، ليث رؤف: المعجم للكلمات والمصطلحات العراقية جمع وشرح وتفسير دبي 3102 الإمارات العربية المتحدة ص.ب 606191 .السطوة.

٧- السيوطي، عبدالرحمن جلال الدين المزهر في علوم اللغة، دار احياء الكتب العربية.

٨- الشبيبي، الشيخ محمد رضا: معجم وأصول اللهجة العراقية الدار العربية للموسوعات، ٢٠٠٧، بيروت.

٩- الصالحي، الدكتور صبحي: دراسات في فقه اللغة كلية الآداب بالجامعة اللبنانية دار العلم للملايين بيروت لبنان /٢٠١٤/ ط٣.

١٠- ضناوي، سعدي: المعجم المفصل في المعرب والدخيل، منشورات محمد علي بيضون دار الكتب العلمية بيروت لبنات /٢٠٠٨.

١١- عبود، علي محيسن: الألفاظ الفارسية في لهجة أهل ذي قار مجلة أهل بابل للدراسات الانسانية المجلد ٦ العدد ٣/ ٢٠١٦.
١٢- العبودي، محمد بن ناصر: معجم الكلمات الدخيلة في لغتنا الدارجة ج١/ط١ مكتبة الملك عبد العزيز العامة.
١٣- عرابي، نوال شيخ: أثر استعمال اللهجة العامية في اللغة العربية الفصحى في المؤسسات التعليمية طلبة جامعة الجزيرة الخاصة أنموذجا رسالة ماجستير للطالبة الجامعة الافتراضية السورية.
١٤- الميالي، رجوان فيصل: أسوار السماوة في العصرين العثماني والبريطاني دراسة آثاريه ميدانية بحث منشور في مجلة أوروك للعلوم الإنسانية جامعة المثنى دراسة ميدانية، ٢٠٢٣.
١٥- النعيمي، حسام سعيد: الدراسات اللهجية والصوتية عند ابن جني دار الرشيد للنشر ١٩٨٠ منشورات وزارة الثقافة والاعلام الجمهورية العراقية.
١٦- رضا، أحمد: قاموس رد العامي إلى الفصيح، عضو المجمع العلمي العربي بدمشق دار الرائد العربي بيروت، ط ٢، ١٩٨١.
١٧- الموصلي، موفق الدين أبي البقاء يعيش: شرح المفصل تحقيق د.إميل بديع يعقوب دار الكتب العلمية بيروت، ٢٠١١ الطبعة الثانية.
١٨- الدينوري، ابي محمد عبد الله بن مسلم بن قتيبة: أدب الكاتب: شرحه وقدم له الاستاذ علي فاعور دار الكتب العلمية بيروت، ١٩٨٨.

الهوامش:

١() ينظر: آثر استعمال اللهجة العامية في اللغة العربية الفصحى: ١٢.
٢() نقلا عن صاحبة الرواية من خلال مقابلة عامة.
(٣) ينظر: اسوار السماوة في العصرين العثماني والبريطاني دراسة آثاريه ميدانية:٢.
٤() ينظر: اسوار السماوة في العصرين العثماني والبريطاني دراسة آثاريه ميدانية:٢.
٥() ينظر: المصدر نفسه:٣.
٦() ينظر: معجم وأصول اللهجة العراقية:٧-١٦
٧() ينظر: المصدر نفسه:١٧.
٨() ينظر: معجم وأصول اللهجة العراقية:١٧-١٨.
(٢) ينظر: دراسات في فقه اللغة:١٥١.
١٠() ينظر الخصائص:١٦٥/٢.
١١() ينظر شرح المفصل:١٩/١.

١٢() ينظر: المزهر في علوم اللغة:١٦/١.
١٣() ينظر: الخصائص:١٥٢/٢-١٥٥.
١٤() الخصائص:١٦٤/٢.
١٥() ينظر: فقه اللغة:١٥٨/٢.
١٦() ينظر:الخصائص:١٥٨/٢.
١٧() ينظر: فقه اللغة:١٨٥.
١٨() المزهر في علوم اللغة:٣٥٦/١.
١٩() ينظر من أسرار اللغة:٧٥-٧٩.
٢٠() الخصائص:١٤٦/٢.
٢١() ينظر أدب الكاتب:١٧٠.
٢٢() ينظر الدراسات اللهجية والصوتية: ٢٧٨.
٢٣() لسان العرب٢٤١/١٣.
٢٤() ينظر: اللهجة في اللغة والاصطلاح:٢.
٢٥() ينظر: المعجم المفصل في المعرب والدخيل: ١٩-٢٠.
٢٦() ينظر: قاموس رد العامي إلى الفصيح:٢٦-٢٨، المعجم للكلمات والمصطلحات العراقية:٣٨.
٢٧() ينظر: المصدر نفسه:٣٤.
٢٨() ينظر: المصدر نفسه
٢٩() ينظر المصدر نفسه:٣٩، المعجم للكلمات والمصطلحات العراقية:٤٥.
٣٠() ينظر: المصدر نفسه.
٣١() ينظر: المصدر نفسه:٤٣.
٣٢() ينظر: قاموس رد العامي إلى الفصيح:٧٠، المعجم للكلمات والمصطلحات العراقية:٣٤- ٤٤، الالفاظ الفارسية في لهجة أهل ذي قار:٩.
٣٣() ينظر: المصدر نفسه:٧٢.
٣٤() ينظر: قاموس رد العامي إلى الفصيح:٧٨.
٣٥() ينظر: المصدر نفسه:١٠٤.
٣٦() ينظر: المصدر نفسه: ١١٠.
٣٧() ينظر: المصدر نفسه:٨٠.
٣٨() ينظر: المصدر نفسه:٩٧، معجم الكلمات الدخيلة في لغتنا الدارجة:٨٤/١.
٣٩() ينظر المصدر نفسه:١٠٢.
٤٠() ينظر المصدر نفسه:١٣١.
٤١() ينظر: قاموس رد العامي إلى الفصيح:١٣٣،لسان العرب مادة تنبل:٤٥٠.

٤٢() ينظر المصدر نفسه:٤٤، معجم الكلمات الدخيلة في لغتنا الدارجة:٢/١٦١-١٦٢.
٤٣() ينظر: المصدر نفسه: ٩٦.
٤٤((ينظر: المعجم للكلمات والمصطلحات العراقية:٢١٨.
٤٥() ينظر: المعجم للكلمات والمصطلحات العراقية:٢٤.
٤٦() ينظر: المصدر نفسه:١١.
٤٧() ينظر: المصدر نفسه:١١.
٤٨() ينظر: المعجم للكلمات والمصطلحات العراقية:١٢.
٤٩() ينظر: لسان العرب مادة جود:٧٢٠.
٥٠() ينظر: لسان العرب مادة جرش: ٥٩٩.
٥١() ينظر: لسان العرب مادة ثغب:٤٨٥.
٥٢() ينظر: لسان العرب مادة طيش:٢٧٣٨.
٥٣() ينظر: لسان العرب مادة طمش:٢٧٠٤،المعجم للكلمات والمصطلحات العراقية:١٩،معجم الكلمات الدخيلة في لغتنا الدارجة٢/١٠١.
٥٤() ينظر: معجم الكلمات الدخيلة في لغتنا الدارجة:١/٧.
٥٥() ينظر: معجم الكلمات الدخيلة في لغتنا الدارجة:١/ ٢٨-٢٩.
٥٦() ينظر: معجم الكلمات الدخيلة في لغتنا الدارجة:١/٦٩، المعجم للكلمات والمصطلحات العراقية:٥١-٥٢.
٥٧() ينظر: المصدر نفسه:١/٩٦-٩٧،المعجم للكلمات والمصطلحات العراقية:٦١.
٥٨() ينظر: المصدر نفسه:١/٩٩.
٥٩() ينظر: المصدر نفسه:١/١٠٠،المعجم للكلمات والمصطلحات العراقية:٦٢.
٦٠() ينظر: المعجم للكلمات والمصطلحات العراقية:٦٨.
٦١() ينظر: معجم الكلمات الدخيلة في لغتنا الدارجة:١/١٥٧-١٥٨ المعجم للكلمات والمصطلحات العراقية:٨١.
٦٢() ينظر: معجم الكلمات الدخيلة في لغتنا الدارجة: ١/١٨٦.
٦٣() ينظر المصدر نفسه:١/٢١١-٢١٢.
٦٤() ينظر: معجم الكلمات الدخيلة في لغتنا الدارجة:١/٢٢٦.
٦٥() ينظر: مادة خوش في لسان العرب: ١٢٨٧.
٦٦() ينظر: معجم الكلمات الدخيلة في لغتنا الدارجة:١/٢٣٧.
٦٧() ينظر: معجم الكلمات الدخيلة في لغتنا الدارجة:١/٢٦٢، لسان العرب دغش:١٣٨٩.
٦٨() ينظر: معجم الكلمات الدخيلة في لغتنا الدارجة:١/٢٥٨.
٦٩() ينظر: المصدر نفسه:١/٢٧٥.
٧٠() ينظر: المصدر نفسه:١/٢٧٥-٢٧٦.
٧١() ينظر: المصدر نفسه:١/٣١٨.

٧٢() ينظر: المصدر نفسه:١ /٣٥٧.

٧٣() ينظر: معجم الكلمات الدخيلة في لغتنا الدارجة:١ /٢٥٨.

٧٤() ينظر: المصدر نفسه:٢/٣٤-٣٥.

٧٥() ينظر: معجم الكلمات الدخيلة في لغتنا الدارجة:٢/٥٥-٥٦.

٧٦() ينظر: المصدر نفسه: ٢/٥٩.

٧٧() ينظر: المصدر نفسه:٢/١٣٥.

٧٨() ينظر: المصدر نفسه:٢/١٥٠-١٥١.

٧٩() ينظر: المصدر نفسه:٢/٢٤٢.

٨٠() ينظر: المعجم للكلمات والمصطلحات العراقية:١٥.

٨١() ينظر: المصدر نفسه:١٦.

٨٢() ينظر: المصدر نفسه:١٨.

٨٣() ينظر: المصدر نفسه:١٨.

٨٤() ينظر: المصدر نفسه:١٩.

٨٥() ينظر: المعجم للكلمات والمصطلحات العراقية:١٩.

٨٦() ينظر: المصدر نفسه:٢٠.

٨٧() ينظر: المعجم للكلمات والمصطلحات العراقية: ٢١،٧٣.

٨٨() ينظر: المصدر نفسه:٢٢.

٨٩() ينظر: المصدر نفسه:٢٤.

٩٠() ينظر: المصدر نفسه:٢٤.

٩١() ينظر: المصدر نفسه:٢٥.

٩٢( )ينظر: المصدر نفسه:٢٦.

٩٣() ينظر: لسان العرب مادة نوب:٤٥٦٩.

٩٤() ينظر: المعجم للكلمات والمصطلحات العراقية:٣١.

٩٥() ينظر: المعجم للكلمات والمصطلحات العراقية:٣٢.

٩٦() ينظر: المصدر نفسه:٣٣.

٩٧() ينظر: المصدر نفسه:٣٤، ولسان العرب مادة بوق:٣٨٨.

٩٨() ينظر: المعجم للكلمات والمصطلحات العراقية:٣٥.

٩٩() ينظر: المعجم للكلمات والمصطلحات العراقية:٤٠،لسان العرب مادة بدد:٢٢٦.

١٠٠() ينظر: المصدر نفسه: ٤٠،ولسان العرب مادة برر ٢٥٢.

١٠١() ينظر: المصدر نفسه: ٤٤.

١٠٢( )ينظر: المصدر نفسه:٤٦.

١٠٣() ينظر: المصدر نفسه:٤٨.

١٠٤() ينظر: المصدر نفسه:٤٩، لسان العرب مادة بزخ:٢٧٣.

١٠٥() ينظر: المصدر نفسه:٥٨، ولسان العرب:٣١٨.

١٠٦() ينظر: المصدر نفسه:٦٩.

١٠٧() ينظر: المصدر نفسه:٨٥.

١٠٨() ينظر: المعجم للكلمات والمصطلحات العراقية:٨٥-٨٦.

١٠٩() ينظر: المصدر نفسه:٨٦.

١١٠() ينظر: المصدر نفسه:٨٧.

١١١() ينظر: المصدر نفسه.

١١٢() ينظر: المصدر نفسه: ٨٨.

١١٣() ينظر: المصدر نفسه:٨٩.

١١٤() ينظر: المصدر نفسه:٨٩، لسان العرب مادة ثبر:٤٦٩.

١١٥() ينظر: المصدر نفسه:٩٠-٩١.

١١٦() ينظر: المصدرنفسه:٩٧، ولسان العرب مادة جدر:٥٦٥-٥٦٦.

١١٧() ينظر: المصدر نفسه:٩٧، ولسان العرب مادة جدم:٥٧٢.